Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ósmym miesiącu,\* w drugim roku\*\* Dariusza,\*\*\* stało się Słowo JAHWE do Zachariasza,\*\*\*\* syna Berekiasza,\*\*\*\*\* syna Iddo,\*\*\*\*\*\* proroka, tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) S podaje, że chodzi o pierwszy dzień miesiąca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w listopadzie 520 r. p. Chr., ok. dwóch miesięcy po pierwszym wystąpieniu Aggeusza (<x>440 1:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dariusz Hystaspes (522-486 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zachariasz, זְכַרְיָה (zecharja h) l. זְכַרְיָהּו (zecharjahu), czyli: wspomniał JHWH. Wg <x>150 5:1</x>;<x>150 6:14</x> i <x>160 12:4</x>, 16, syn Iddo. Zachariasz, syn Barachiasza, z <x>470 23:35</x> i <x>490 11:51</x> mógł być wnukiem kapłana Jehojady (<x>140 24:20-22</x>), <x>450 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Berekiasz, ּבֶרֶכְיָה (berechja h), czyli: JHWH pobłogosławił. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Iddo, עִּדֹו , עִּדֹא , עִּדֹוא , czyli: radosny. [↑](#footnote-ref-7)